

Vocalization of *Jer. 1: 11-12; Jer. 1: 18-19; Jer. 19:14-15; Zeph. 3:1-2;*

Deut 15:1,4

Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into

Tiberian Graphemes

Based on Harris¹

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence²; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

[Return to Table of Contents](#)

Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE	Masoretic Text
Latin Characters	Transposed into Tiberian Graphemes	JEH Style Spelling	
<u>Jer. 1: 11-12</u>			
way'yahy də'bar-yah'we: 'i'lay la'mur, 'ma: 'at'ta: ro:'e: yarmə'ya:hu: wa'o:'mar, maq'qil- ša'qe:d 'a'ni: ro:'e:	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמִיָּהוּ וְאִמֹּר מִקֹּל־שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה	ויהי דבר יהוה אלי לאמר מה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמִיָּהוּ וְאִמֹּר מִקֹּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה:
wayyo:'mar yah'we: 'i'lay he:'tabta: lar'o:t ki: šo:'qe:d 'a'ni: °al-dəba'ri: la°šo:'to:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאיוֹת כִּי שָׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרֶי לְעֵשׂוֹתוֹ	ויאמר יהוה אלי היטבת לראת כי שקד אני על דברי לעשתה	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאיוֹת כִּי־שָׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרֶי לְעֵשׂוֹתוֹ:
<u>Jer. 1: 18-19</u>			
wə'a'ni:, hin'ne: nətat'ti:ka: hay'yo:m, lə'°i:r-mab'sa:r wela°mu:d-bar'zil walḥo:'mo:t- na'hušt ³ °al-kull-ha'°arš, ləmal'ke:- yəhu:'da: ləšar're:ha:, ləko:hā'ne:ha: wal'°amm-ha'°arš	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר־מִבְצָר וְלַעֲמוּד־בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת־נַחֲשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעַם הָאָרֶץ:	ואני הנה נתתך היום לעיר ⁴ מבצר ולעמד ברזל ולחמת נחשת על כל הארץ למלכי יהדה לשריה לכהניה ולעם הארץ	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וְלַעֲמוּד בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת נַחֲשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעַם הָאָרֶץ:
wənalḥā'mu: 'i'le:ka: wə'lo:- yu:kə'lu: la'ka:, 'ki:-'itte'ka: 'a'ni:	וְנִלְחַמוּ אֵלַי וְלֹא יוּכְלוּ לֵךְ כִּי אֶתְּךָ אֲנִי ...	ונלחמו אליך ולא יוכלו לך כי אתך אני נאם יהוה להצלך	וְנִלְחַמוּ אֵלַי וְלֹא־יוּכְלוּ לֵךְ כִּי־אַתָּךְ אֲנִי ...
<u>Jer. 19:14-15</u>			
wayya'bo: yarmə'ya:hu: mihhat'tuḡt, 'āšar-šela'ḥo: yah'we: 'šamm ləhinna'be: wayya'°mud baḥ'sar-'be:t-yah'we: wayyo:'mar 'il-kull-ha°amm.	וַיִּבֹּא יִרְמִיָּהוּ מֵהַתְּפֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד בְּחָצֵר־בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם	ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלח יהוה שם להנבא ויעמד בחצר בית יהוה ויאמר אל כל העם	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וְלַעֲמוּד בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת נַחֲשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעַם הָאָרֶץ:

Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 th -6 th c. BCE	
Latin Characters	<u>Transposed into</u> <u>Tiberian</u> Graphemes	<u>JEH</u> Style Spelling	<u>Masoretic Text</u>
'ko:-'a'mar yah'we: šeba"o:t īlo:'he:-yaśra"e:l hinnə'ni: mi'bi: īil-ha'ci:r haz'zo:t wə'al-kull- 'a:re:ha:, 'it-kull-harra'ca:, 'āšar- dab'barti: 'a'le:ha:, 'ki: haq'šu: 'it- 'ur'pa:m ləbal'ti:sə'mu'c 'it- dəba'ray	כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבִּי אֱלֹהֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עֲרִיָה אֶת עָרֶיהָ אֶת כָּל הָרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי כִּי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפְּם לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי: לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי: לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי: לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי:	כה אמר יהוה צבאת אלהי ישראל הנני מבי אל העיר הזאת ועל כל עריה את כל הרעה אשר דברתי עליה כי הקשו את ערפם לבלתי שמע את דברי	כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי [מְבִי כ] (מְבִיא ק) אֱלֹהֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עֲרִיָה אֶת כָּל־הָרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפְּם לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי:
Zeph. 3:1-2			
'ho:y mo:rə"ā: wənag'a'la:, ha'ci:r hayyo:'na:	הוּי מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה	הוי מראה ונגאלה העיר היונה	הוּי מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:
'lo: samə'a: ba'qo:l, 'lo: laqə'hā: mu:'sa:r	לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחְתָּה מוֹסֵר ...	לא שמעה בקל לא לקחה מוסר ביהוה לא בטחה אל אלהיה לא קרבה	לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחְתָּה מוֹסֵר ...
Deut 15:1			
miq'qiš-'šib'ca'ni:m ti'še: šəmi'ta:.	מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה	מקץ שבע שנים תעשה שמטה	מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:
Deut 15:4			
"aps, 'ki: 'lo: yihye:-ba'ka: 'ib'yo:n 'ki: bar're:k yəbarrik'ka: yah'we: ba'"arš 'āšar-yah'we: īlo:'he:ka: no:'te:n-la'ka: nah'la: ləriš'ta:h	אִפְסֵי כִי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיזוֹן כִּי בִּרְדֶּךָ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ	אפס כי לא יהיה בך אבין כי ברך יברכך יהוה בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לרשתה	אִפְסֵי כִי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֲבִיזוֹן כִּי־בִּרְדֶּךָ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ:

¹ *Linguistic Structure of Hebrew* by Zellig S. Harris, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 61, No. 3. (Sep., 1941), pp. P146-147.

² This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

³ Clearly a typo - should be *naḥušt*.

⁴ See [Gogel](#) p. 361